

II Jornada “Temas actuales en bibliotecología”

II Jornada Temas Actuales en Bibliotecología

Viernes 11 de Noviembre de 2011

E-mail: biblioteca@centromedicomdp.org.ar

Comisión Organizadora - Biblioteca Centro Médico Mar del Plata

San Luis 1978, 3er. Piso. Mar del Plata

Tel.: +54-223-499-8026

<http://www.centromedicomdp.org.ar/biblioteca/#>

Hamlet y los recorridos lectores, soportes de la información, arte y ciencia en la biblioteca escolar de un Centro de Régimen Cerrado ,el “Rocca”.

Autora: Sandra Zulema Liote (Docente de primer ciclo y bibliotecaria.)

Email: Sandra_lione@hotmail.com

Resumen:

La biblioteca escolar en contextos de encierro en el Centro “Rocca” de esta Ciudad Autónoma de Buenos Aires posibilita cumplir con el derecho inalienable de educar a los jóvenes privados de su libertad.

Se trata de motivarlos desde múltiples áreas formales e informales, artísticas y científicas, sustentándonos en los variados recursos que proveen los fondos documentales propios y los del internet.

Se alfabetiza y se da lugar al uso de la palabra que re significa y construye identidades. Se de construyen y construyen los caminos de los héroes de la literatura clásica. Se crea y recrea, se expresa y se anima a construir el lugar de otro que se descubre en su potencial a través de los recorridos lectores y los distintos formatos textuales.

Hamlet nos ayuda a instaurar la posibilidad de revertir conductas centradas en el amor.

Hamlet y los recorridos lectores, soportes de la información, arte y ciencia en la biblioteca escolar de un Centro de Régimen Cerrado, el “Rocca”.

Nuevos desafíos debe enfrentar la educación en todas las regiones del mundo y más aún la educación en prisiones y en centros de régimen cerrado. Sin duda esto hace al logro de la cohesión social y al ejercicio del derecho a la educación de toda persona a lo largo de su vida.

Estos lugares de los que hablo concentran todas las dificultades de las sociedades en lo relativo a lo educativo: fracaso escolar, analfabetismo, gestión de la diversidad, exclusión social, etc. Lo cual constituye un verdadero desafío para los docentes y para los bibliotecarios. Compromiso que convoca a la esfera gubernamental, a los jóvenes o a los detenidos y a sus familias.

En mi caso me desempeñé como docente y bibliotecaria del Centro de Régimen Cerrado “Rocca” de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires al que llegan jóvenes en conflicto con la ley en la franja etaria de 16 a 17 años. Este es el centro que redistribuye a los jóvenes a otras instituciones similares. Trabajamos en el marco de la REDlece o red latinoamericana de educación en contextos de encierro y dentro del marco nacional, la biblioteca se enmarca en el proyecto Girasoles o de bibliotecas a puertas abiertas.¹

Ahora bien, ¿En qué consisten nuestros proyectos al trabajar con esta particularidad?

Nos centramos en los proyectos integrales, pero eligiendo textos clásicos, universales. Retomando el Manifiesto de la Unesco hacemos asequible aquellos saberes considerados socialmente válidos.²

Decidimos partir con este primer ciclo de jóvenes con el proyecto “Romeo y Julieta” de William Shakespeare, el cual fue tildado por algunos como un proyecto ambicioso para estos ámbitos, pero no nos asustamos. No creemos en la falacia que se apoya en que chicos pobres-textos pobres o escuelas de chicos pobres y escuelas de chicos ricos.³ Luego, nuestra ambición fue mayor y pasamos a Hamlet, cuyas aristas de amor –odio, venganza –perdón, palabra versus acción, justicia –injusticia y corrupción versus justicia, nos llevaron por vericuetos literarios e insondables del alma humana. Este es el caso que tocaré en esta ponencia.

¿Qué áreas tomamos como punto de partida?

El área literaria y dentro de ella, leemos tomando como modelo de lectura al docente. Leemos Hamlet del libro “Vengadores y vengados” de la Colección Azulejos, de Editorial Estrada en versión de Mariano Dorr.

¹ http://www.redlece.org/?debut_10centro=40

² <http://www.archive.ifla.org/VII/s11/pubs/mani-s.ht>

³ http://www.anep.edu.uy/educarnos/educarnos_04/educarnos03/educ_01_apo_04.html

Comentamos. Debatimos. Discutimos. Luego pasamos a la lengua escrita realizando ejercicios de comprensión lectora. Nos proyectamos en la historia buscando puntos de contacto con nuestras historias personales: ¿Existe o existió venganza en mi vida?, ¿Sentí deseos irrefrenables de actuar aún sin pensar llevados por pasiones? , ¿Qué pasó después? Hoy, con más calma... ¿Cómo veo ese hecho en perspectiva??. Todos estos cuestionamientos filosóficos van llevando a los jóvenes a la construcción de su identidad, a instaurar otros posibles caminos de vida, más sanos y provechosos. Más tarde y avanzando en la adquisición de vocablos, pasamos al texto original de Hamlet de William Shakespeare, de la biblioteca de la literatura universal, editorial Agea, 2000, Barcelona.⁴ Ese nuevo acercamiento nos permitió comparar texto y para texto con el anterior relato trabajado, mucho más abreviado y simple. A la vez, se ha hecho hincapié en la evolución lingüística sufrida por el idioma. Se han tenido que explicar o buscar en el diccionario palabras y giros. A la falta de computadoras o internet la docente ha traído impresos en ocasiones los vocablos no hallados o buscados en www.rae.es , Real Academia Española, momento propicio para alfabetizar digitalmente a los jóvenes.

De allí asimilando a través del ejercicio oral y escrito un conjunto vocabular trabajado conjuntamente con docentes de ciclo, docente alfabetizadora y bibliotecarias pasamos a mirar libros álbum para enlazar imagen y texto escrito. Los preferidos han sido “[Croc Croc en la escuela de los esqueletitos - Stéphane Levallois ..](#)”,⁵ ¿Qué crees? De Mem Fox, *El fantasma de Canterville*, de Oscar Wilde. Traducción de Cristina Piña.; **El libro de los cerdos**⁶ ; **Cambios; Las pinturas de Willy** ; **Voces en el parque**, éstos últimos de Anthony Brown, entre otros que hemos leído u hojeado placenteramente en la biblioteca.

Pero, por qué estos libros álbum? No es ingenua nuestra elección, buscamos al diferente, al excluido, a aquel cuyas notas características que lo hacen una molestia ante los demás. ¿Qué despierta todo esto en el ser? Y, nuevamente nos hallamos delante de ejercicios de oralidad, de respeto por la palabra del otro, en un decir en que mi lugar es respetado y es dignificado por el otro. La lectura de imágenes desata innumerables sensaciones, sentimientos y descripciones como así también narraciones orales. El mundo literario del joven se desencadena en un sinfín de posibilidades produciendo el asombro del encuentro de esas nuevas pistas en el cerebro o en el espíritu del joven.

Los jóvenes comienzan a hacer uso de la palabra, a jugar con la palabra y a crear.

⁴ Shakespeare, William. Hamlet. Macbeth. – 1ª. Ed. – Agea : Barcelona,c2000. – Biblioteca de literatura Universal. – 191 p. – ISBN 84-931100-4-3

⁵ <http://www.revistadeletras.net/croc-croc-en-la-escuela-de-los-esqueletitos-de-stephane-levallois/>

⁶ <http://bibliotecadeloselefantes.blogspot.com/2008/01/el-libro-de-los-cerdos-anthony-browne.html>

Seguimos las búsquedas en biblioteca y pasamos al formato mapa. No podíamos pasar por alto la posibilidad de ubicarnos en el espacio, debíamos saber de dónde procedía nuestro héroe y fuimos en su búsqueda. Nos intrigó el viejo continente, hicimos preguntas, vimos atlas, usamos índices. Todo un mundo se abrió ante los jóvenes.

Hicimos un ejercicio en formato narrativo para reconstruir nuestra versión de Hamlet.

Pero, si bien nos habíamos ubicado en el espacio, no lo habíamos hecho tan claramente en el tiempo y fuimos a la búsqueda del Atlas de Historia Universal de Clarín y allí, descubrimos la magia de esa época, los castillos y todos sus elementos. Comentamos historias de películas, de cuentos que nos contaron en otra ocasión. La maraña de conocimientos se empezaba a entretrejer y la intriga era mucha.

Pasamos a geometría, a dibujar un castillo, un trono, un cetro, una espada, todos elementos presentes en nuestra historia⁷

Ya dibujados, perfeccionados y decorados con la docente del ciclo pasaron a la estimación de medidas de longitud para estimar el perímetro de cada objeto.

El conjunto de palabras ya era propiedad de los jóvenes y se aprovechó para dar la clasificación de sustantivos, propios y comunes; concretos y abstractos...se estudió la adjetivación y algunos tiempos verbales simples.

Pero, era necesario jugar a hacer teatro, esta obra había desencadenado pasiones en el interior de los jóvenes, pues entonces un torbellino de ideas fue el modo de organizar a la clase para elegir cómo hacer el cartel publicitario de Hamlet, nuestro Hamlet, al modo de las publicidades de cine o teatro.

Observamos algunas en diarios y revistas de espectáculos para luego hacer la nuestra.

Y, también faltaba una pancarta con el nombre de algunos jóvenes y así se hizo.

Resumiendo, hasta aquí vimos: formato narrativo, formato afiche publicitario, formato cartel o anuncio, formato diálogo teatral, pero no habíamos creado nuestro propio diálogo ni a nuestros personajes, ni nuestra escenografía, ni nuestros trajes de época...

Los soportes habían sido libros, atlas, diccionarios, diccionario digital, textos de ficción literaria, creímos oportuno ver qué había en films y vimos Hamlet de Franco Zeffirelli, protagonizada por Mel Gibson, 1990. Esto generó nuevamente otro debate en biblioteca.

Era tiempo de crear a los personajes y decidimos que sería bueno generar unos títeres.

Cuento esta pequeña anécdota: como se festejó el día del estudiante se entregaron a los jóvenes unas bolsitas de papel madera de unos 20 cm de alto por 10 ó 12 de ancho con churros.

Pues, bien, estas bolsitas fueron la base para la construcción de nuestros títeres y restos de goma eva que nuestro armario conservaba arrumbados por allí.

⁷ <http://www.yliakazama.com/castillo/index.html>

Era tiempo de pasar a otro formato el musical y el programa Ares posibilitó la búsqueda de temas adecuados a nuestra historia dramática que luego podría no serlo cuando de ella nos hiciéramos cargo...

Los jóvenes propusieron el tema Herederos de David Bisbal y otros de Antonio Ríos que debimos buscar y grabar. Ya todo iba tomando el color que queríamos y nos estábamos haciendo autores de una obra de teatro.

Fue entonces, cuando al dialogar con la docente de otro ciclo , el segundo ciclo , conmovida por este trabajo ofreció su ayuda en cuanto a escribir poemas que pudieran ser una letra propia creada por los jóvenes acerca de algún evento del texto teatral y fue la “Traición” la palabra elegida.

Ellos nos acercaron la letra “La traicionera”. Así que aceptamos unirnos y generar la música y los instrumentos musicales necesarios. Era necesario convocar a carpintería, que gustosa se sumó a la propuesta y confeccionó con los jóvenes toc-toc, raspadores y en el aula maracas.

La profesora de teatro también dio pistas sutiles para generar los diálogos teatrales orales que haríamos, pero no íbamos a dejar esto sin documentar y fue por ello que jugamos a ser directores de cine y video y los filmamos.

Con todo esto, fotos, films , personalmente he realizado el power point que vemos y también hemos conseguido la asesoría de un director de cine y video que nos ayudará en el logro de un mini y poco ambicioso backstage.

Paseando por las clasificaciones de materias de la biblioteca, paseando por estantes abiertos, por soportes y formatos adónde apuntamos?

Apuntamos a alfabetizar.

Pero, a alfabetizar creando, imaginando mi mundo nuevo, un mundo nuevo en el que todos quepan.

Apuntamos a alfabetizar jugando con la palabra oída, respetada.

Apuntamos a distribuir los saberes socialmente válidos de modo igualitario.

Apuntamos a restablecer derechos y a instaurar deberes.

Y a qué conclusión llegamos:

A...que se puede aprender a leer...textos o imágenes...

..Se puede aprender a escribir...

Se puede atreverse a vivir...

Se puede amar en vez de odiar...

Se puede reconciliar en vez de vengar...

Se puede ser feliz en lugar de instaurar tristezas...

Se pueden perder los miedos a ser este tipo de jóvenes que hablan desde el lugar que les posibilita la reinserción social.

Sintetizo la idea con un poema de un joven del Centro que ya está en el Cens y al escuchar de todo lo hecho en primaria trabajó en taller literario y aquí está lo que produjo:

“La esperanza”

Por H.O. (el mano santa)

La esperanza no se acaba
al perder una batalla.

Si...ella es la frazada
que me abriga en las mañanas.

La esperanza queda intacta
mientras tenga vida el alma.

¿Quién podría arrebatarla?

¿Quién quitarla de mis palmas?

Si a ella vivo amarrado.

¿Quién podría esto negarlo?

Pero yo, estoy agotado
aunque sigo avanzando,
cual caballo cabalgando
que a la esperanza está buscando.

Pero, ¡qué torpe caballo!

Aún no lo has notado?

La esperanza va de tu lado.

Bibliografía:

- Dorr, Mariano. Vengadores y fugitivos : historias inolvidables de todos los tiempos. 1ª. Ed. Buenos Aires : Estrada, 2006. 96 p. Azulejos niños; 22. ISBN 950-01-0982-4
- Dorr, Mariano. Aventureros y enamorados : historias de siempre para chicos de hoy. 1ª. Ed. Buenos Aires : Estrada, 2007. 104 p. Azulejos niños; 7. ISBN 978-950-01-1060-00
- [López Yáñez, Julián](#); [Sánchez Moreno, Marita](#); [Nicastro, Sandra](#). Análisis de organizaciones educativas a través de casos Publicación Madrid : Síntesis Educación, 2002 .139 p.
- Nicastro, Sandra. La cotidianeidad de lo escolar como expresión política En: [Educar : ese acto político](#). Buenos Aires : Del estante editorial, 2005. p. 211-224
- Nicastro, Sandra. Conocidas cuestiones para nuevos tiempos : burocracia-creatividad, autoritarismo-democracia en la gestión institucional de la escuela En: [La escuela por dentro y el aprendizaje escolar](#). Rosario : Homo Sapiens Ediciones, 2000.
- Onetto, Fernando. Con los valores ¿Quién se anima?. 2da. Ed. Bonum : Buenos Aires, 1994.
- Palacios, J. La cuestión escolar. Análisis y perspectivas. Barcelona: Laia, 1978.
- PICHON Riviere: "Enfoques y Perspectivas en [Psicología Social](#)". Bs. As. Cinco. 1987
- Rangel, Hugo. Mapa regional latinoamericano sobre educación en prisiones : Notas para el análisis de la situación y la problemática regional. 1ª. Ed. Buenos Aires : Ministerio de educación de la República Argentina, c2009. 127 p. ISBN 978-2-85420-644-7
- ROGERS Carl: "El Proceso de convertirse en persona". Paidós 1967
- SCHUJMAN, Gustavo: "Propuesta para el aula". Bs. As. Norma Sosa. 2000.
- Shakespeare, William. Hamlet. 1ª. Ed. Agea : Barcelona, c2000.191 p. Biblioteca de literatura universal. ISBN 84-931100-4-3